



GCE AS MARKING SCHEME

SUMMER 2018

**AS (NEW)
FRENCH - COMPONENT 2
B800U20-1**

INTRODUCTION

This marking scheme was used by WJEC for the 2018 examination. It was finalised after detailed discussion at examiners' conferences by all the examiners involved in the assessment. The conference was held shortly after the paper was taken so that reference could be made to the full range of candidates' responses, with photocopied scripts forming the basis of discussion. The aim of the conference was to ensure that the marking scheme was interpreted and applied in the same way by all examiners.

It is hoped that this information will be of assistance to centres but it is recognised at the same time that, without the benefit of participation in the examiners' conference, teachers may have different views on certain matters of detail or interpretation.

WJEC regrets that it cannot enter into any discussion or correspondence about this marking scheme.

GCE AS FRENCH
SUMMER 2018 MARK SCHEME

Listening, Reading and Translation (100 marks)

General Advice for Examiners

During standardising (marking conference) the Principal Examiner will give detailed advice on marking. You will then receive examples of answers that have been awarded marks by the Principal Examiner:

- You should mark the examples and compare your marks with those of the Principal Examiner.
- When marking, you can use these examples to decide whether a learner's response is of a superior, inferior or comparable standard to the example.
- When marking answers in this component which require a written response you are reminded of the need to revisit the answer as you apply the mark scheme in order to confirm the mark allocated is appropriate.
- You should mark positively and must consider all valid written responses. If there is any doubt whether a mark should be awarded, you must contact the Team Leader/Principal Examiner for advice.
- The marks per question or part question are given alongside each question in brackets.

Sections A and B

Listening and Reading – mark allocation

Marks	AO1	AO2	Total marks
Section A – Listening	30		30
Section B – Reading		30	30
Total	30	30	60

SECTION A – LISTENING (30 marks)

Question 1

1 mark for each correct answer.

Écoutez ce reportage *Le Fest-Noz inscrit au patrimoine de l'Unesco*. Cochez la bonne case.[6]

1. Le Fest-Noz est une fête

- (a) nationale
- (b) européenne
- (c) régionale

✓

2. C'est une célébration de

- (a) l'agriculture
- (b) la culture
- (c) la couture

✓

3. Cette fête a lieu

- (a) le soir
- (b) l'après-midi
- (c) le weekend

✓

4. Au Fest-Noz on peut

- (a) acheter des souvenirs
- (b) manger et boire
- (c) visiter un musée

✓

5. Ces festivals sont très populaires depuis

- (a) les années soixante
- (b) les années cinquante
- (c) les années soixante-dix

✓

6. On trouve les Festoù-Noz

- (a) dans plusieurs régions de France
- (b) partout dans le monde
- (c) en Bretagne seulement

✓

Question 2 (A)

Écoutez la **Première partie** de cette interview avec Gaëlle Coadou, sociologue, sur *Loisirs des jeunes Français* et faites l'exercice suivant.

Indiquez si les phrases sont vraies (V) ou fausses (F)

Corrigez les phrases fausses **en français**.

[7]

N.B Remember that, when correcting a false statement, it is not sufficient to simply negate the statement given. You should use your own words as far as possible and you may use words **(but not whole sentences)** that you hear in the recording.

Première partie

V	F
---	---

- (a) Quelques jeunes ont un petit boulot de nos jours.

✓	
---	--

Correction si nécessaire

- (b) Les adultes pratiquent plus de loisirs culturels que les jeunes.

	✓
--	---

Correction si nécessaire

Les jeunes ont plus de loisirs culturels que les adultes

- (c) Fréquenter des amis n'a pas de grande importance chez les jeunes.

	✓
--	---

Correction si nécessaire

Ils aiment surtout passer du temps avec des amis/des copains

- (d) Il n'est pas nécessaire d'être membre d'un club pour faire du sport.

✓	
---	--

Correction si nécessaire

- (e) En 2015 les jeunes Français ont vu un film au cinéma une fois par semaine.

	✓
--	---

Correction si nécessaire

Ils sont allés au cinéma/ont vu un film une fois par mois

- (f) On écoute de la musique à la radio.

☐☒

Correction si nécessaire

On écoute de la musique sur un iPod/portable/Internet

- (g) Tous les jeunes aiment le même genre de musique.

☐☒

Correction si nécessaire

Ils aiment des styles/des genres de musique différents/variés

Question 2 (B)

Écoutez la **Deuxième partie** de cette interview avec Gaëlle Coadou, sociologue, sur *Loisirs des jeunes Français* puis faites correspondre les phrases de la liste A (a-e) avec les phrases de la liste B (f-q).

Écrivez votre réponse dans la bonne case.

[5]

Exemple: Le nombre de jeunes téléspectateurs

m

Liste A

(a) Les adultes ont

g

(b) On peut regarder les émissions

l

(c) La plupart des jeunes ne peuvent pas

f

(d) L'accès aux loisirs dépend de

j

(e) L'éducation et la famille

h

Liste B

- | | |
|------------|---------------------------------------|
| (f) | partir en vacances |
| (g) | tendance à regarder plus de télé |
| (h) | influencent les loisirs des jeunes |
| (i) | au grand écran |
| (j) | là où l'on habite |
| (k) | diminue |
| (l) | en ligne |
| (m) | augmente |
| (n) | causent des problèmes pour les jeunes |
| (o) | le temps d'aller au cinéma |
| (p) | où on travaille |
| (q) | faire de la natation |

Question 3 (A)

Écoutez la **Première partie** du reportage *La réalité virtuelle débarque au cinéma* et répondez aux questions suivantes **en français**.

[6]

- (a) Qu'est-ce qui se passera le 9 décembre ?

Answer	Valid Alternatives	Notes/Reject	Mark
Le premier cinéma de réalité virtuelle ouvrira à Paris	future tense va ouvrir	wrong tense	1

- (b) Quel sera le prix maximum d'un billet de cinéma ?

Answer	Valid Alternatives	Notes/Reject	Mark
12 euros		wrong number	1

- (c) Quels genres de programmes pourrait-on voir ? Écrivez **un** exemple.

Answer	Valid Alternatives	Notes/Reject	Mark
Any one from les petits films les films courts les court-métrages les documentaires les jeux vidéos	Accept <i>des</i>		1

- (d) Quand un cinéma Miramax en réalité virtuelle a-t-il ouvert à Paris ?

Answer	Valid Alternatives	Notes/Reject	Mark
Au printemps	le printemps en printemps dans le printemps	depuis le printemps	1

- (e) Pour les spectateurs de la salle MK2, qu'est-ce qui rend l'expérience plus réelle ?

Answer	Valid Alternatives	Notes/Reject	Mark
Les chaises bougent	les sièges les fauteuils de cinéma	mouvent/meuvent ils sont dans l'action	1

- (f) Qu'est-ce que le groupe MK2 va faire dans les grandes villes françaises ?

Answer	Valid Alternatives	Notes/Reject	Mark
(Il va) faire construire d'autres cinémas (needs a verb)	future tense il va construire	wrong tense ouvrir	1

Listening Comprehension Question requiring a response in French

- If a candidate uses English words in the response, no mark will be awarded.
- No marks will be awarded for copying complete sections lifted from the extract.
- Answers in French which have a French spelling which is incorrect, but nevertheless understandable, will generally be accepted unless otherwise stated.
- Minor errors and inaccuracies in lexis and structure which do not affect meaning will be tolerated.
- If a candidate writes a different answer to that given on the mark scheme and that answer conveys the same meaning, the mark should be awarded.

Question 3 (B)

Écoutez la **Deuxième partie** du reportage *La réalité virtuelle débarque au cinéma* puis écrivez la forme correcte du mot qui manque dans les blancs :

[6]

L'(1) **opinion** d'Angèle (18 ans) :

« Les lunettes de réalité virtuelle (2) **semblent** fascinantes et très futuristes ! Je ne suis pas contre, mais je pense qu'il ne faut tout de même pas en abuser : leur lumière doit vraiment (3) **endommager** les yeux et on pourrait y devenir tellement (4) **dépendant** que l'on oublierait de vivre sans. Imaginez : vous voyez dans vos (5) **binocles** des paysages de Mars, des galaxies lointaines, des univers passionnants, mais vous oubliez de vivre sur Terre alors que vous y êtes. Pourquoi s'imaginer être ailleurs quand on pourrait tout simplement (6) **bénéficier** de la vie et de ses moments présents ? » .

Choisissez (a), (b) ou (c) pour chaque blanc.

1. (a) **opinion**
(b) action
(c) éducation
2. (a) créent
(b) pensent
(c) **semblent**
3. (a) **endommager**
(b) diminuer
(c) améliorer
4. (a) dégoûtant
(b) attirant
(c) **dépendant**
5. (a) **binocles**
(b) écouteurs
(c) écrans
6. (a) vivre
(b) **bénéficier**
(c) aimer

SECTION B - READING (30 marks)

Q6 (B) is a summary question. You are not required to write in full sentences. You may use words from the extract, but you must not transcribe whole sections.

Question 4 (A)

Lisez le texte *Mon fils a eu un problème à l'école* et puis faites l'exercice suivant.

Indiquez [✓] les **cinq** phrases qui sont vraies, selon l'information dans le texte.

[5]

- | | |
|--|-------------------------------------|
| (a) Romain est en primaire. | ☐ |
| (b) Sa mère a pleuré en entendant son histoire. | ☒ |
| (c) L'incident s'est passé le soir. | ☐ |
| (d) Il mangeait un repas acheté à la cantine. | ☐ |
| (e) Sa bouteille de jus s'est ouverte. | ☒ |
| (f) Un groupe d'élèves regardait Romain. | ☒ |
| (g) Une fille de sixième s'est moquée de Romain. | ☐ |
| (h) Le grand garçon a eu une expérience similaire. | ☒ |
| (i) Les jeunes regardent trop de télévision. | ☐ |
| (j) Romain doit être reconnaissant de ce qui lui est arrivé. | ☒ |

Question 4 (B)

Relisez le texte *Mon fils a eu un problème à l'école* et cochez le mot ou la phrase qui correspond au texte :

[5]

1. Romain déjeunait :

- (a) à la maison
- (b) au restaurant
- (c) à la cantine

✓

2. Un liquide avait coulé

- (a) dans son sac
- (b) dans sa poche
- (c) dans son cahier

✓

3. L'élève plus âgé voulait

- (a) agresser Romain
- (b) aider Romain
- (c) appeler Romain

✓

4. La télévision donne

- (a) une représentation négative des jeunes
- (b) des nouvelles des jeunes
- (c) une attitude favorable des jeunes

✓

5. Selon Mme Cartier les jeunes font

- (a) des bêtises
- (b) des gestes gentils
- (c) des actions égoïstes

✓

Question 5 (A)

Lisez la **Première partie** du texte *Habiter la Réunion* et mettez le mot correct qui manque dans les blancs. [5]

- (1) numéro
- (2) venus
- (3) écrits
- (4) dessinée
- (5) proposent

achètent	dessinée	écrits	française
interdits	musicale	nommée	numéro
partis	proposent	propre	venus

Question 5 (B)

Lisez la **Deuxième partie** du texte *Habiter la Réunion* et cherchez dans le texte un mot qui signifie le suivant :

Exemple : orale *parlée* [5]

- (a) besoin **nécessité**
- (b) différents **variés**
- (c) changé **évolué**
- (d) commun **répandu**
- (e) faciliteront **favoriseront**

Question 6 (A)

Lisez l'extrait du roman *Au boulot, Chômette !* par Alexandra Tressos-Le Dauphin et répondez aux questions suivantes **en français**.

[6]

- (a) Chômette, qu'a-t-elle décidé de faire à la fin du mois de décembre ?

Answer	Valid Alternatives	Notes/Reject	Mark
Elle a décidé de trouver un emploi	chercher un boulot un job du travail	wrong tense	1

- (b) Que savez-vous des chômeurs qui attendent leur tour à Pôle Emploi ? Écrivez **un** détail.

Answer	Valid Alternatives	Notes/Reject	Mark
Any one from: Ils sont seuls Ils sont tristes	solitaires ils ont l'air triste ils ont les yeux tristes		1

- (c) Elle est au chômage depuis combien de temps ?

Answer	Valid Alternatives	Notes/Reject	Mark
Depuis quelques mois	plusieurs mois	Depuis longtemps	1

- (d) Selon Chômette, qui se fera embaucher le plus facilement ?

Answer	Valid Alternatives	Notes/Reject	Mark
Chômette			1

- (e) Après les présentations, pourquoi Chômette était-elle si optimiste ? Écrivez **deux** exemples.

Answer	Valid Alternatives	Notes/Reject	Mark
Any two from: Ses diplômes Son âge Son expérience Elle aura de meilleures chances que les autres Elle n'a pas les mêmes obstacles à surmonter	ses qualifications la meilleure chance.... de fortes chances...		2

Reading Comprehension Question requiring a response in French

- If a candidate uses English words in the response, no mark will be awarded.
- No marks will be awarded for copying complete sections lifted from the text.
- Answers in French which have a French spelling which is incorrect, but nevertheless understandable, will generally be accepted **unless otherwise stated**.
- Minor errors and inaccuracies in lexis and structure which do not affect meaning will be tolerated.
- If a candidate writes a different answer to that given on the mark scheme and that answer conveys the same meaning, the mark should be awarded.

Question 6 (B)

Q6 (B) is a summary question. You are not required to write in full sentences. You may use words from the extract, but you must not transcribe whole sections.

Lisez l'extrait du roman *Au boulot, Chômette !* et résumez les détails suivants **en français**. Il n'est pas nécessaire d'écrire des phrases complètes. **[4]**

Quels sont les inconvénients pour les autres demandeurs ?

	Answer	Valid Alternatives	Notes/Reject	Mark
Lucie	elle est timide	elle est angoissée pleine d'angoisse/anxieuse/la nervosité/anxiété		1
Alain	il est trop âgé	trop vieux/plus vieux/âgé au chômage depuis longtemps		1
Arthur	il est trop jeune	il vient de quitter la fac/l'université/ il n'a pas d'expérience	frais/enthousiaste (positive)	1
Aurélié	elle est enceinte	elle attend un bébé/ grossesse (any idea of going on maternity leave)	no idea of maternity/elle a un bébé	1

Summary Question requiring a response in French

- If a candidate uses English words in the response, no mark will be awarded.
- No marks will be awarded for copying complete sections lifted from the extract.
- Answers in French which have a French spelling which is incorrect, but nevertheless understandable, will generally be accepted **unless otherwise stated**.
- Minor errors and inaccuracies in lexis and structure which do not affect meaning will be tolerated.
- If a candidate writes a different answer to that given on the mark scheme and that answer conveys the same meaning, the mark should be awarded.

SECTION C – TRANSLATION (40 marks)

Translation – mark allocation

Marks	AO2	AO3	Total marks
Translation into English	20		20
Translation into French		20	20
Total	20	20	40

Question 7

Translation into English.

[20]

The translation from **French into English** is marked according to **AO2**. The translation is divided into 20 sections with one mark per section.

The table below shows an English translation which is acceptable for each section of the text. Valid alternative translations are included. Similarly, translations which should be rejected are given. If candidates offer translations which are not listed, these should be considered acceptable if they convey the same intended meaning. Should a candidate misspell a word, provided there is no ambiguity, the mark should be awarded. It is important to mark positively. Valid alternatives will be discussed at the examiners' conference.

	Original French Text	Acceptable translation	Valid Alternative	Reject
1.	Les légendes constituent	Legends make up	form/represent/ play	constitute
2.	une partie importante	an important part	role	party
3.	du patrimoine	of the heritage	of the history	
4.	et des traditions corses.	and Corsican traditions.	traditions of Corsica	
5.	Depuis des siècles	For centuries/over the centuries	For hundreds of years	since
6.	mythes et histoires existent	myths and stories have existed		history/histories exist present tense mythes (Fr)
7.	dans la vie quotidienne	in the everyday life	In the daily life	
8.	des habitants	of the inhabitants	residents/locals people who live	habitants
9.	de l'île de Corse.	of the island of Corsica.	isle	
10.	La tradition orale	The oral tradition	spoken/tradition of story-	

	Original French Text	Acceptable translation	Valid Alternative	Reject
			telling/spoken word	
11.	a permis que	has allowed	has let/ permitted	
12.	les contes soient transmis	the stories to be passed down	transferred passed on tales	transmitted contents
13.	de génération en génération.	from generation to generation.	to each successive generation	
14.	Par exemple, il y a un coquillage	For example, there is a shell		
15.	que l'on peut trouver	that can be found	you can find/we can find	that one can find
16.	sur certaines plages	on certain beaches		
17.	après une tempête :	after a storm:		tempest
18.	« l'œil de Sainte Lucie »	the eye of St (Saint) Lucy	St Lucy's eye Lucie	any other body part
19.	est considéré	is considered		
20.	comme un porte-bonheur.	as a good luck charm.	to be a good luck charm/lucky charm/talisman to bring good luck	bringer of happiness/to bring happiness

Question 8

Traduisez ce texte **en français**.

[20]

The translation from **English into French** is marked according to **A03**. The translation is divided into 20 sections with one mark per section.

Candidates are provided with sentences of similar complexity, and similar length (actual number of words may vary between sentences to ensure realistic phrases, but together will total approximately 70 words).

The table below shows a French translation which is acceptable for each section of the text. Valid alternative translations are included. Similarly, translations which should be rejected are given. If candidates offer translations which are not listed, these should be considered acceptable if they convey the same intended meaning. Should a candidate mis-spell a word, provided there is no ambiguity, the mark should be awarded. A minor slip in gender is acceptable but mistakes with common verbs are not. It is important to mark positively. Valid alternatives will be discussed at the examiners' conference.

	Original English Text	Acceptable translation	Valid Alternative	Reject
1.	Good news:	Bonne nouvelle :	de bonnes nouvelles	infos/information(s)/actualité/message
2.	most young people know	la plupart des ados savent	la majorité des jeunes sait	connaissent
3.	that they have rights -	qu'ils ont des droits -	les droits	le droit la droite
4.	the right to go to school,	le droit d'aller à l'école,	au collège/au lycée d'être scolarisés/éduqués	le primaire
5.	not having to work	de ne pas (devoir) travailler	pas besoin de travailler	de ne travailler pas
6.	to earn money,	pour gagner de l'argent,	d'argent	
7.	to have leisure time.	d'avoir des loisirs.	le temps libre/le temps pour les loisirs	le temps de loisirs/pas temps
8.	They consider that	Ils estiment	ils considèrent ils croient	
9.	they have earned respect	qu'ils ont gagné le respect	du respect	wrong tense
10.	from their peers and	de leurs pairs		amis/parents/des pairs (needs possessive)
11.	from grown-ups	et des adultes	grandes personnes	adults (Eng)
12.	who know them.	qui les connaissent.		savent/qui connaissent eux

	Original English Text	Acceptable translation	Valid Alternative	Reject
13.	As for their social life,	Quant à leur vie sociale,	En ce qui concerne	sociable la vie sociale (must have possessive adjective « their »/comme pour/selon
14.	half of teenagers	la moitié des ados	50%	jeunes demi
15.	have always been	sont complètement satisfaits	tout à fait ont toujours été satisfaits	
16.	completely satisfied.	depuis toujours.		
17.	But in the future,	Mais à l'avenir,	dans le futur	future (Eng)
18.	they will become unhappy	ils deviendront mécontents	malheureux/tristes	wrong tense, deveniront
19.	because of failure at school,	à cause de l'échec scolaire,		
20.	family problems and a lack of money.	des problèmes familiaux et un manque d'argent.	de famille un manque de l'argent	